

HERVE AR JOLLI

Herve ar Jollic, an den val,
 Zo hed gand tudchenteil da vro hall,
 Ag a zo retornet var e gis
 Ewit ober mez da Gawanis.

Herve ar Jolli a lavare
 En hostalari pa 'h entree :
 — « Bonjour a joa bars an ti man
 A bea zo peadra enan
 Da rei da eun den da goanian? » —
 — « Pell a zo n' e ket bed an ti man
 War rei da hunan da goanian. » —
 Herve ar Jolli a lavare
 Da dud an ti nag an de se :
 — « Mar g-ari an otro Provost aman,
 En an' Doue ma nac'het outan. » —

An otro ar provost a lavare
 En hostalari pa 'h entree :
 — « Bonjour a joa oll enti man
 Ne man quet Herve ar Jolli enan? » —
 An hostis pan eus klewet
 D'an otro provost an deus laret :
 — « Mar man Herve ar Jolli em zi.
 Eh e lojet ebars eb gout din. » —
 — « Mar man Herve ar Jollic en o ti,
 'N an 'Doue n' an nac'het ked ouin,
 Rag en kad da harcher en fel din. » —
 Herve ar Jolli, pan n' eus klewet,
 Ar straou gant ar vins e diskenet
 En otro ar Provost en eus salludet :

HERVÉ LE JOLLI

Hervé Le Jollic, le méchant homme,
Est allé avec des gentilshommes au pays français,
Et il est revenu
Pour faire honte aux habitants de Cavan.

Hervé Le Jollic disait
En entrant dans l'auberge :
— « Bonjour et joie dans cette maison ;
Y a-t-il de quoi
Donner à souper à un homme? » —
— « Il y a longtemps que cette maison n'a
Donné à souper à quelqu'un. » —
Hervé Le Jolli disait
Aux gens de la maison, ce jour-là :
— « Si monsieur le Prévôt arrive ici
Au nom de Dieu niez-lui ma présence. » —

Monsieur le Prévôt disait
En entrant dans l'auberge :
« Bonjour et joie à tous dans cette maison,
Est-ce qu'Hervé Le Jolli n'y est pas? » —
L'hôtelier, à ces mots
A dit à monsieur le Prévôt :
— « Si Hervé Le Jolli est chez moi
Il y est logé à mon insu. » —
— « Si Hervé Le Jolli est chez vous,
Au nom de Dieu ne me le cachez pas,
Car je veux l'avoir comme archer. » —
Hervé Le Jolli, à ces mots,
A descendu l'escalier
A salué monsieur le Prévôt :

— « Te, emean, so seiz vla zo war ma c'halier,
 Ma kerez e vi ma c'hentan c'harcher :
 A kers breman da Lanhuon
 Da gass an daou laer man d'ar prizon. » —
 — « Me, emean, n'in ked da Lanhuon,
 Gant aont rag ar c'homt ag ar baron. » —
 — « N' eus na komt na baron na krete
 Toll e dorn war archer d'ar Roue;
 Me rei did eun habid newe,
 A vo karget a livo ma re,
 A vo karget did deuz a livo,
 Lib da vale hardi en peb bro. » —

Herve ar Jolli a lavare
 En ker Lanhuon pa c'harrie :
 — « Bonjour a joa oll er ger man
 E medi ar prizon, pelec'h a man,
 Ma c'hai an daou laer man da vreinan. » —
 — « Herve ar Jolli, red ked a woab,
 Kad vo prizon awoalc'h d'o lakad. » —
 Woa ked ag gir peur achuet
 A voa tri ugent a soudardet
 Ag eur c'hement all a dragonet
 (A zo c'hoec'h ugent, mar gu' ententet)
 Ter heur d'an horloch, me'n woar ar vat,
 E bed Herve ar Jolli en gombat.
 Pa woelas er vad e woa goassan
 E lezas e c'harmo da goëan :
 — « Chedint aze, c'hach a klenve;
 A re ze 'n eus bed mer a vuhe,
 A ma benos a roan gante. » —
 An otro ar Provost a levere,
 Da C'herve ar Jolli, an de se :
 — « En tre Lanhuon a Landreger

— « Toi, dit-il, tu es depuis sept ans sur mon carnet,
 Si tu veux tu seras mon premier archer ;
 Et va maintenant à Lannion
 Conduire ces deux voleurs-ci en prison. » —
 — « Moi, dit-il, je n'irai pas à Lannion
 Par crainte du comte et du baron. » —
 — « Il n'y a ni comte ni baron qui ose
 Porter la main sur un archer du roi ;
 Je te donnerai un habit neuf,
 Chamarré, aux couleurs de mes gens,
 Tout chamarré
 Et tu pourras aller librement et hardiment partout. » —

Hervé le Jolli disait
 En arrivant dans la ville de Lannion
 — « Bonjour et joie à tous dans cette ville
 Où est la prison,
 Que ces deux voleurs y aillent pourrir ? »
 — « Hervé Le Jolli, ne vous moquez pas,
 On trouvera bien une prison pour vous mettre. »
 A peine ces mots étaient-ils terminés
 Qu'il y avait là soixante soldats,
 Et autant de dragons
 (Ce qui fait cent vingt, si vous comptez bien).
 Trois heures d'horloge, j'en suis bien sûr,
 Hervé Le Jolli a combattu.
 Quand il vit qu'il était le plus faible.
 Il laissa tomber ses armes :
 — « Les voilà, hache et épée ;
 Celles-là ont eu plus d'une vie,
 Et je donne avec elles ma bénédiction. » —
 Monsieur le Prévôt disait
 A Hervé le Jolli, ce jour-là :
 — « Entre Lannion et Tréguier,

Em oa marchet alliez ez kever,
 Na na greden ked avanturi,
 Rag trez voa ta nerz d'am ini. » —
 Herve ar Jolli a lavare
 D'an otro Provost, an de se :
 — « Mije ket⁽¹⁾ a gun kouitat ar bed,
 Penevert honont, Klemens ar Klujart
 Zo manet ma goude miserabl :
 Dac'h otro Provost he c'haffen mad ;
 A mar gan fenos bars ar bassefos,
 Me a renko kat eur goële kloz,
 Ag eur plac'h koant da gousket⁽²⁾ ganin en noz. » —
 An dud a justic p'o deus kleovet
 Da Herve ar Joli o deus laret :
 — « Preparet a vo did eur feumelen,
 Ag a loj an noz en kreiz an dachen,
 A rei brec'hik kloz en ez kerc'hen⁽³⁾,
 A zo e c'hanou ar ganabenn⁽⁴⁾. —

[Collect. *Penguern*, n° 93, pp. 69-70].

(1) *Mije*. — (2) *kouska*. — (3) *ker'hen*. — (4) Cf. *Gwerzioù Breiz-Izel*, II, 249 :

— « Na mar an-me er bassefos,
 Me renko kaout ur gwele-klos,
 Ur plac'hig koant ganen en noz. »

« Me glasko 'r plac'h diwar-ar-meas
 Hag a lampo 'n ho kerc'henn eas ;
 Hag a lampo just 'n ho kerc'henn
 He hano 'zo ar ganabenn. »

J'avais souvent été en face de toi
 Et je n'osais pas me risquer,
 Car tu étais plus fort que moi. » —
 Hervé Le Jolli disait
 A monsieur le Prévôt, ce jour-là :
 — « Je ne regretterais pas de quitter la vie
 Si ce n'était celle-là, Clémence le Clujart,
 Qui est restée malheureuse après moi :
 Je trouve qu'elle vous conviendrait, monsieur le Prévôt ;
 Et si je vais ce soir dans la basse fosse
 Il me faudra un lit clos,
 Et une jolie fille pour coucher avec moi la nuit. » —
 Les gens de justice à ces mots,
 Ont dit à Hervé Le Jolli :
 — « On te préparera une fille
 Qui loge la nuit au milieu d'un champ
 Et qui te serrera étroitement le cou :
 Son nom est une corde de chanvre... » —

« Si je vais dans la basse fosse
 Il faudra que j'aie un lit clos,
 Et une jolie fille, pour la nuit. »

« Je vous chercherai une fille des champs,
 Qui vous sautera facilement au cou ;
 Qui vous sautera juste au cou,
 Et dont le nom est la fille du chanvre. »